

Helladius (IV d.C.), *Chrestomathiae* ap. Phot. Bibl. 533b25

Autor citado: Xenopho (V/IV a.C.), *Cyropaedia* 1, 1.2

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Sí

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios? No

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Literal

Giro con el que se introduce la cita:

Ξενοφῶν εἶρηκε

Texto de la cita:

ὅτι ἵππεῖς μὲν καὶ νομεῖς δεῖ γράφειν καὶ λέγειν τὴν εὐθείαν τῶν πληθυντικῶν, οὐκέτι δὲ καὶ τὰς αἰτιατικὰς, ἀλλ' ἵππέας καὶ νομέας. εἰ δὲ καὶ Ξενοφῶν εἶρηκε

τοὺς νομεῖς,

οὐδὲν θαυμαστόν, ἀνὴρ ἐν στρατείαις σχολάζων καὶ ξένων συνουσίαις εἴ τινα παρακόπτει τῆς πατρίου φωνῆς· διὸ νομοθέτην αὐτὸν οὐκ ἂν τις ἀττικισμοῦ παραλάβοι.

Traducción de la cita:

Que se debe escribir y decir ἵππεῖς y νομεῖς en nominativo plural, pero ya no en acusativo, sino ἵππέας y νομέας. Y, aunque Jenofonte haya dicho

τοὺς νομεῖς,

no es nada extraño si emplea de manera errónea su lengua materna un hombre que vivía en el ejército y en compañía de extranjeros. Por ello nadie le tomaría como modelo de aticismo.

Motivo de la cita:

Dado el carácter fragmentario en el que se ha transmitido la obra de Heladio, no es posible saber el motivo por el cual se citaba el pasaje de Jenofonte. No obstante, parece que debía insertarse dentro de un pasaje dedicado a la defensa del ático.

Comentario:

La forma de acusativo plural de los temas en -εύς que se registra en las inscripciones áticas hasta el año 325 a.C. es -έας. A partir de esta fecha se extiende -εῖς (Theattle 1996: 2,247), producto de la analogía con los temas en -υς. Por tanto, en principio la forma de acusativo plural esperada en Jenofonte sería -έας. Sin embargo, en los manuscritos aparecen las dos formas, siendo -εῖς la más habitual. Dado que la lengua de Jenofonte comparte muchos rasgos formales con el griego helenístico (véase Gautier 1911: 66 ss.), es probable que el historiador usase las dos formas, si bien tanto unas como otras pueden haber estado sometidas a una regularización por parte de los copistas posteriores; véase Gautier (1911: 81). Este parece ser el problema que entraña la cita de Heladio. En el corpus conservado de textos de Jenofonte la forma νεμεῖς para el acusativo plural, tal y como asegura Heladio, no se testimonia. En tres ocasiones aparece νεμεῖς (*Cyr.* 1. 2,4 y 1.2,8; *Mem.* 2. 9,7,3), pero el contexto deja claro que son formas de nominativo. Tan solo en una ocasión el término aparece empleado en acusativo plural (*Cyr.* 1. 2,10), pero aquí la forma testimoniada es νομέας y los manuscritos no presentan grandes divergencias en cuanto a su lectura (τοὺς νομέας codd. HAR : τὸν νομέα codd. yG). Como señala Henry (1977: 181), Heladio debe estar haciendo referencia a este último pasaje de Jenofonte en el que aparece τοὺς νομέας. El gramático egipcio, por tanto, estaría dando cuenta de una lectura τοὺς νομεῖς divergente y más antigua que la que presentan los manuscritos conservados, τοὺς νομέας. Ahora bien, no es posible saber cuál de las dos era la original, pues, a pesar de que, como se ha dicho, νομέας sea la esperable de acuerdo con las inscripciones áticas, ambas pueden remontar al propio autor y ambas pueden haber sido producto de una corrección por parte de un copista posterior, cf. también cf. Sturz (1964 s.u. νομεύς).

Por otro lado, la correcta notación de los acusativos plurales de los temas en -εύς parece haber sido un tema habitual en los tratados aticistas (véase Heimannsfeld 1911: 81 para las citas), uno de los cuales debió ser la fuente de Heladio.

Conclusiones:

Heladio ofrece una lectura divergente y más antigua que la que presentan la tradición manuscrita de la obra de Jenofonte, véase Com.

Bibliografía:

- Gautier, L. (1911), *La Langue de Xénophon*, Ginebra.
Heimannsfeld, H. (1911), *De Helladii Chrestomathia quaestiones selectae*, Bonn.
Sturz, F. W. (1964), *Lexicon Xenophonteum*, 4 vols. Leipzig.
Threatte, L. (1996), *The grammar of Attic inscriptions: vol. 2 Morphology*, Berlín-Nueva York.

Firma:

Javier Verdejo Manchado
Universidad de Oviedo, 14 de noviembre del 2021